

Papyrus 64: Dated to Middle Second Century CE (125-175) Containing MattithYah 26:7-33

Transcription and Direct Word Translation

Recto - 1st Column

[¹μαθηταις αυτου ²οι]
[δατε οτι μετα β ημε]
[ρας το πασχα γινεται]
[και ο υιος του ανθρω]
[που παραδιδοται εις]
[το σταυρωθηναι ³τοτε]
[συνηχθησαν οι αρχι]
[ερεις και οι πρεσβυ]
[τεροι του λαου εις τη]
[αυλην του αρχιερεως]
[του λεγομενου και]
[αφα ⁴και συνεβουλευ]
[σαντο ινα τον ιω ⁵δο]
[λω κρατησωσιν και]
[αποκτεινωσιν ⁵ελε]
[γον δε μη εν τη εορτη]
[ινα μη θορυβος γενη]
[ται εν τω λαω ⁶του δε]
[ιω γενομενου εν βη]
[θανια εν οικια σιμων]
[νοσ του λεπρου ⁷προ]
[σηλθεν αυτω γυνη]
[εχουσα αλαβαστρον]
[μυρου βαρυτιμου και]
κατεχεεν επι [της] κε
φαλης] αυτου ανακει
μενου ⁸]δοντες δε οι
μαθηται] ηγανακτη
[σαν λεγοντες εις τι]
[η απωλεια αυτη ⁹εδυ]
[νατο γαρ τουτο πρα]
[θηναι πολλου και δο]
[θηναι πτωχοις ¹⁰γνουσ]
δε ο ις ειπεν αυ]τοις
τι κοπους πα]ρεχετε
τη γυ]ναικι εργον γαρ

Front Side of Leaf - 1st Column

[¹disciples of him, ²"You re-]
[cognise that after three da-]
[ys the Passover comes to be,]
[and the Son of Ma-]
[n is being betrayed to be]
[the crucified." ³Then]
[were gathered together the chie-]
[f priests and the El-]
[ders of the people into the]
[courtyard of the chief priest,]
[the one called Ka'i-]
[afa. ⁴And they plot-]
[ted in order that the Yahushua in dec-]
[eit they might capture and]
[they might kill. ⁵They w-]
[ere saying, "But not in the feast,]
[in order that not an outcry come-]
[s to be among the people." ⁶The but]
[Yahushua came to be in Bayi-]
[th-'Aniy, in home of Shim'ow-]
[n the Leper. ⁷App-]
[eared to him a woman]
[holding an alabaster jar]
[of perfume of great cost, and]
she poured it upo]n [the] he-
ad] of Him as He is lying
down.] ⁸Having observed but, the
disciples] expressed displease-
[ure, saying, "On behalf of what reason]
[did destruction take place this? ⁹Was p-]
[owerful for this to be]
[sold for a lot, and gi-]
[ven to destitute ones." ¹⁰Understanding]
but the Yahushua said to t]hem,
"Why difficulties are you c]ausing
for the wo]man? A deed for

MattithYah 26:1-10a

Recto - 2nd Column

[καλον ηργασατο εις]
[εμε ¹¹παντοτε γαρ τους]
[πτωχους εχετε μεθ ε]
[αυτων εμε δε ου παν]
[τοτε εχετε ¹²βαλουσα]
[γαρ αυτη το μυρον του]
[το επι του σωματος]
[μου προς το ενταφι]
[ασαι με εποιησεν ¹³α]
[μην λεγω υμιν οπου εα]
[κηρυχθη το ευαγγε]
[λιον τουτο εν ολω τω]
[κοσμο λαληθησεται]
[και ο εποιησεν αυτη]
[εις μνημοσυνον αυ]
της ¹⁴τοτ]ε πορε]υθεις α
των ι]β λεγομ[ενος ιου
δας ι]σκαριω[της προς
του]ς αρχιερ[εις ευτε
¹⁵τι θε]λετε μο[ι δουναι
[καγω υμιν παραδωσω]
[αυτον οι δε εστησαν]
[αυτω λ αργυρια ¹⁶και]
[απο τοτε εξητει ευ]
[καιριαν ινα αυτον]
[παραδω ¹⁷τη δε α των α]
[ζυμων προσηλθον οι]
[μαθηται τω ιω λεγον]
[τες που θελεις ετοι]
[μασωμεν σοι φαγειν]
[το πασχα ¹⁸ο δε ειπε]
[υπαγετε εις την πο]
[λιν προς τον δεινα]
[και ειπατε αυτω ο]
[διδασκαλος λεγει]
[ο καιρος μου εγγυσ]

Front Side of Leaf - 2nd Column

[beautiful she has accomplished for]
[Me. ¹¹Always for the]
[destitute ones you have with y-]
[ou all, Me but not alw-]
[ays you have. ¹²Having put]
[for this one the perfume th-]
[is upon the body]
[of Me towards the bur-]
[ial Me she has performed. ¹³T-]
[ruly I say to you, wherever]
[may be announced the goo-]
[d news this among whole the]
[cosmos, it shall be spoken]
[and what has performed this one]
[as a memorial of h-]
er." ¹⁴The]n having journ]eyed one
of the twel]ve call]ed Yahuw-
dah o]f Qariyow[th towards
th]e chief prie]sts, ¹⁵he said
"What do y]ou want to m[e to give,
[and I to you shall betray]
[Him?" They but counted out]
[for him thirty silver coins. ¹⁶And]
[starting from then, he was seeking a go-]
[od opportunity in order that Him]
[he might betray. ¹⁷On the but one of the U-]
[nleavend, appeared the]
[disciples to Yahushua sayi-]
[ng, "Where do you want us to pre-]
[pare for You to consume]
[the Passover?" ¹⁸The but said,]
["Go off into the ci-]
[ty, towards the certain man,]
[and say to him, 'The]
[Teacher says,]
["The opportunity of me at hand]

MattithYah 26:10b-18a

[εστιν προς σε ποιω]
 [το πασχα μετα των μα]
 [θητων μου ¹⁹ και ειπο]
 [ησαν οι μαθηται ως]
 [συνεταξεν αυτοις]
 [ο τς και ητοιμασαν]
 [το πασχα ²⁰ οψιας δε γε]
 [νομενης ανεκειτο]
 [μετα των ιβ μαθητων]
 [²¹ και εσθιοντων αυτω]
 [ειπεν αμην λεγω υ]
 [μιν στι α εξ υμων πα]
 [ραδωσει με ²² και λυ]
 [πουμενοι σφοδρα ηρ]
 [ξαντο λεγειν α εκα]
 [στος αυ]τω μ[ητι εγω
 εμι κε] ²³ ο δ[ε αποκρι
 θεις ε]πεν ο ε[μβασας
 μετ] εμου τ[ην χειρα
 εν τω] τρυ[βλιω ουτος
 [με παραδωσει ²⁴ ο μεν]
 [υιος του ανθρωπου]
 [υπαγει καθως γεγρα]
 [πται περι αυτου ου]
 [αι δε τω ανθρωπω ε]
 [κεινω δι ου ο υιος του]
 [ανθρωπου παραδιδο]
 [ται καλον ην αυτω ει]
 [ουκ εγεννηθη ο ανθρω]
 [πος εκεινος ²⁵ αποκρι]
 [θεις δε ιουδας ο πα]
 [ραδιδους αυτον ει]
 [πεν μητι εγω εμι ραβ]
 [βι λεγει αυτω συ ει]
 [πας ²⁶ εσθιοντων δε αυ]
 [των λαβων ο τς αρτον]

[is, towards you I produce]
 [the Passover together with the di-]
 [sciples of me." ¹⁹ And pro-]
 [duced the disciples like]
 [had ordained them]
 [the Yahushua, and they made ready]
 [the Passover. ²⁰ Evening but hav-]
 [ing come to be, he was lying down]
 [together with the twelve disciples.]
 [²¹ And consuming, to them]
 [He said, "Truly I say t-]
 [o you that one from you sha-]
 [ll betray Me. ²² And bein-]
 [g distressed exceedingly, the-]
 [y began to say one ea-]
 [ch to H]im, "Su[rely not me
 it is, Master?"] ²³ The b[ut in respo-]
 nce s[aid], "The one ha[ving dipped
 together with] me t[he hand
 in the] bow[l, this one
 [me shall betray. ²⁴ The indeed]
 [Son of Man]
 [goes off, exactly as it has be-]
 [en written concerning Him, how dr-]
 [eadful but to the man t-]
 [hat via whom the Son of]
 [Man is betray-]
 [ed. Beautiful it was for him if]
 [not was begotten, the ma-]
 [n that." ²⁵ In resp-]
 [once but Yahuwdah, the one be-]
 [traying Him, s-]
 [aid, "Surely not me it is, Rab]
 [bai?" He says to Him, "You ha-]
 [ve spoken." ²⁶ Are consuming but as th-]
 [ey, received the Yahushua bread,]

[και ευλογησας εκλα]
 [σεν και δους τοις μα]
 [θηταις ειπεν λαβει]
 [τε φαγετε τουτο εστι]
 [το σωμα μου ²⁷ και λαβω]
 [ποτηριον και ευχα]
 [ριστησας εδωκεν αυ]
 [τοις λεγων πιετε εξ]
 [αυτου παντες ²⁸ τουτο]
 [γαρ εστιν το αιμα μου]
 [της διαθηκης το πε]
 [ρι πολλων εκχυνο]
 [μενον εις αφεσιν α]
 [μαρτιων ²⁹ λεγω δε υμι]
 [ου μη πιω απ αρτι εκ]
 [τουτου του γενημα]
 [τος της αμπελου εως]
 [της ημερας εκεινης]
 [οταν αυτο πινω μεθ υ]
 [μων καινον εν τη βασι]
 [λεια του πατρος μου]
 [³⁰ και υμνησαντες εξηλ]
 [θον εις το ορος των]
 [ελαιων ³¹ τότε λεγει]
 αυτοις ο τς παν[τες υμεις
 σκανδαλισθη]σεσθε
 εν εμοι εν τ[η νυκτι
 ταυτη γεγ]ραπται
 [γαρ παταξω τον ποι]
 [μενα και διασκορπι]
 [σθησονται τα προβα]
 [τα της ποιμνης ³² μετα]
 [δε το εγερθηναι με]
 προα[ξω υμας εις τη]
 γαλιλαιαν ³³ α[ποκρι
 θεις δε ο πετρος ε]πε

[and having given thanks, He br-]
 [oke it, and having given it to the di-]
 [sciples, He said, "Recei-]
 [ve, consume. This is]
 [the body of Me." ²⁷ And having received]
 [a cup, and having gi-]
 [ven thanks, He gave it t-]
 [o them, saying, "Drink from]
 [it, everyone, ²⁸ this]
 [for is the blood of me]
 [of the agreement, the one con-]
 [cerning many being po-]
 [ured out on behalf of forgiveness o-]
 [f violations. ²⁹ I say but to you]
 [never may I drink starting here from]
 [this the fru-]
 [it of the vine until]
 [the day that]
 [when it I may drink together with y-]
 [ou new in the king-]
 [dom of the Father of Me."]
 [³⁰ And having sung, they I-]
 [eft to go to the mountain of the]
 [olives. ³¹ Then says]
 to them the Yahushua, "Every[one of you
 shall be enticed to fal[l away
 because of me in th[e night
 this, it has b[een written
 [for, 'I shall afflict the she-]
 [pherd, and shall complet-]
 [ely scatter the shee-]
 [p of the flock.' After]
 [but the raising up of me,]
 I shall go b[efore you into the]
 Galiylah." ³³ Ha[ving resp-]
 onded but the Petros, H[e said